

MÁSTER (MA) DE LENGUA, LITERATURA Y CULTURA HISPÁNICAS (2017-)

El número de créditos que se deben obtener para superar con éxito el nivel máster:
120 créditos

REQUISITOS CON RESPECTO AL TRABAJO FIN DE CARRERA Y AL EXAMEN FIN DE CARRERA:

Trabajo fin de carrera:

Requisitos formales:

- El trabajo fin de carrera debe ser entregado en formato impreso y también electrónico, con una extensión mínima de 75.00 caracteres sin espacio. Esta extensión se debe alcanzar contando tan solo las páginas con texto real, sin incluirse la portada, el índice, la bibliografía, etc.
- El trabajo se debe hacer en el idioma correspondiente al máster, o sea, en español.
- El estudiante debe entregar una declaración a través del sistema electrónico de estudios NEPTUN sobre el hecho de que el trabajo final de carrera es su propia creación.

Requisitos de contenido:

- El tema del trabajo fin de carrera se debe elegir de entre los temas tratados en la especialidad determinada.
- El trabajo sirve para que el estudiante demuestre su capacidad de sintetizar los conocimientos obtenidos, de dar los pasos necesarios para realizar un trabajo de carácter científico, expresándose en el idioma en cuestión en un nivel alto tanto desde el punto de vista estilístico como didáctico.
- En cuanto al carácter del trabajo, puede ser teórico o práctico (éste último en los ámbitos donde se pueden llevar a cabo observaciones o experimentos – como, por ejemplo, la lingüística o la lingüística aplicada).
- Es recomendable que el trabajo sea realizado basándose en la bibliografía más reciente (y si es necesario también la más antigua).

Valoración:

Con notas entre 1 y 5, siendo éste último el nivel más alto.

Requisitos para terminar sus estudios en el ciclo MA:

Solamente podrá pasar el examen fin de carrera el estudiante que cumpla con los siguientes requisitos: obtención del certificado final (llamado „abszolutórium”) y el trabajo fin de carrera aceptado. El examen fin de carrera tiene lugar en el cuarto o último semestre de los estudios.

En el *examen fin de carrera* el estudiante debe demostrar que posee los conocimientos más importantes determinados en el plan de estudios (el departamento puede preparar una lista con los temas del examen, con las referencias bibliográficas correspondientes). En el caso de

especialidades que no cuenten con un examen de lengua específico, el estudiante debe demostrar en el mismo examen fin de carrera que su nivel de expresión oral corresponde al nivel C2 del examen de idioma oficial. Los conocimientos que se valoran en el examen fin de carrera pertenecen al ámbito de los temas tratados en el trabajo fin de carrera.

El examen fin de carrera consta de las siguientes partes:

- 1) Defensa del trabajo final de carrera: El estudiante presenta su trabajo final de carrera en 10 minutos como máximo. El estudiante explica por qué es relevante el tema que escogió para su trabajo, demuestra que posee los conocimientos específicos sobre el tema, presenta el método que siguió durante sus investigaciones y los resultados más importantes de su trabajo. A continuación, el estudiante contesta las preguntas expresadas en forma escrita por la persona que había evaluado el trabajo; los miembros del jurado también pueden formular sus propias preguntas.
- 2) Preguntas relacionadas con el tema del trabajo: para determinar el tema concreto del examen, el estudiante debe hablar con anticipación con el profesor que dirige sus investigaciones y determinan juntos los temas (manuales, fuentes) de los cuales debe servirse para la preparación del examen. El profesor que evalúa el trabajo también debe dar su visto bueno a los temas elegidos.

Evaluación del examen:

Cada uno de los miembros del jurado evalúa al estudiante por separado (con una nota entre 1 y 5, siendo éste último el nivel más alto). La nota final del examen es la media de todas las notas recibidas.

Las calificaciones del examen final se obtendrán mediante:

- la calificación obtenida por la presentación y defensa del trabajo final de carrera,
- la calificación obtenida por las respuestas orales relacionadas con el tema del trabajo final de carrera.

La media aritmética de las notas del examen final será redondeada hacia la calificación obtenida en la primera parte, es decir, por la presentación y defensa de la tesis.

REQUISITOS PARA QUE EL ESTUDIANTE PUEDA PASAR EL EXAMEN FIN DE CARRERA:

Para que el estudiante pueda presentarse al examen fin de carrera, debe haber superado las asignaturas que aparecen a continuación, en la lista de asignaturas; y debe tener un certificado sobre el hecho de haber devuelto todos los objetos prestados (libros) al Instituto.

CALIFICACIÓN DEL DIPLOMA:

La calificación del diploma es la media de las notas obtenidas por el trabajo fin de carrera y el examen fin de carrera, redondeada a un número entero.

La calificación del diploma se basa en el resultado promedio calculado con dos decimales:

- excelente si el promedio es 4,80-5,00,
- sobresaliente si el promedio es 4,50-4,79,
- notable si el promedio es 3,50-4,49,
- bien, si el promedio es 2,50-3,49,
- suficiente si el promedio es 2,00-2,49

TEMAS Y BIBLIOGRAFÍA:

Literatura

1. *La tradición del Siglo de Oro español en la literatura hispanoamericana (herencias de motivos, géneros o procedimientos discursivos etc.)*
Pedraza Jiménez, Felipe – Rodríguez Cáceres, Milagros: Las épocas de la literatura española. Ariel, Barcelona, 1997.
Rico, Francisco: Historia y crítica de la literatura española. Vols. 3-9, Crítica, Barcelona, 2004.
2. *La épocas literarias de Hispanoamérica a través de ejemplos concretos*
Goic, C.: Historia y crítica de la literatura hispanoamericana. Crítica, Barcelona, 1988.
Oviedo, J. M.: Historia de la literatura hispanoamericana. I-IV. Alianza, Madrid, 2002.
3. *La narrativa hispanoamericana (con la ilustración de uno o dos ejemplos)*
Oviedo, J. M.: Historia de la literatura hispanoamericana. I-IV. Alianza, Madrid, 2002. Scholz, László: A spanyol-amerikai irodalom története. Gondolat, Budapest, 2005.
Shaw, D. L.: Nueva narrativa hispanoamericana. Cátedra, Madrid, 1981.
4. *La poesía hispanoamericana A spanyol-amerikai költészet műfaja (con la ilustración de uno o dos ejemplos)*
Ortega, Julio: Antología de la poesía hispanoamericana actual. Siglo Veintiuno Eds., México, 1987.
Oviedo, J. M.: Historia de la literatura hispanoamericana. I-IV. Alianza, Madrid, 2002.
Scholz, László: A spanyol-amerikai irodalom története. Gondolat, Budapest, 2005.
5. *El ensayo hispanoamericano ((con la ilustración de uno o dos ejemplos)*
Oviedo, J. M.: Historia de la literatura hispanoamericana. I-IV. Alianza, Madrid, 2002.
Ripoll, Carlos: Conciencia intelectual de América Latina. Eliseo Torres, New York, 1974.
Scholz, László: A spanyol-amerikai irodalom története. Gondolat, Budapest, 2005.
6. *El encuentro de culturas: la época prehispánica y la virreinal*
Oviedo, J. M.: Historia de la literatura hispanoamericana. I-II. Alianza, Madrid, 2002.
Pastor, Beatriz: Discursos narrativos de la conquista. Ed. Del Norte, Hannover, 1983.
Pupo-Walker, Enrique: La vocación literaria del pensamiento histórico en América. Gredos, Madrid, 1982.
Scholz, László: A spanyol-amerikai irodalom története. Gondolat, Budapest, 2005.
7. *Cuestiones candentes de la cultura hispánica actual*
Barrero Pérez, Oscar: Historia de la literatura española contemporánea. Istmo, Madrid, 1992.
Chang-Rodríguez, Eugenio: Latinoamérica: su civilización y su cultura. Newbury House Publishers, Rowley, MA, 1983.
Fusi, Juan Pablo: Un siglo de España. La cultura. Marcial Pons, Ediciones de Historia, Madrid, 1999.
Rico, Francisco: Historia y crítica de la literatura española. 6. Modernismo y 98. (6/1. Primer suplemento) 7. Época contemporánea: 1914-1939. Crítica, Barcelona, 1980-1983.
8. *Las literaturas hispánicas en sus traducciones húngaras A spanyol nyelvű irodalmak magyar fordításban (la necesidad de las retraducciones, obras que faltan etc.)*
Scholz, László: A spanyol-amerikai irodalom története. Gondolat, Budapest, 2005.

Traducción literaria y estudios de traducción

1. Teorías traductológicas en el siglo XX

- Kettős megvilágítás. Fordításméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig.* Eds. Józán, Jeney, Hajdú, Bp. Balassi, 2000
The Translation Studies Reader. Ed. Venuti, London-NY, Routledge, 2000
Textos clásicos de teoría de la traducción. Ed. Vega, Cátedra, Madrid, 1994

Moya, Virgilio: *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid, Cátedra, 2004

2. *Formas y posibilidades de la crítica de la traducción literaria*

Papp Gyögy: Milyen kritika a fordításkritika? Tóthfalva, Logos, 2000

A „boldog Babel”. *Tanulmányok az irodalmi fordításról*. Eds. Józán Ildikó, Szegedy-Maszák Mihály. Bp. Gondolat, 2005

Lefevere, André: *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, MLA, New York, 1992

Levine, Suzanne Jill: *The Subversive Scribe*, St. Paul, Graywolf, 1991

A. Popovič: A műfordítás elmélete, Madách, 1980

3. *La traducción como fenómeno histórico-cultural en América Latina*

Translating Latin America: Culture as Text. Translation Perspectives VI, 1991, Luis, W.

- Rodríguez-Luis, J. (eds.), Binghamton

Voice-overs. Translation and Latin American Literature. Eds. D. Balderston, M. E. Schwartz, Albany, SUNY, 2002

El reverso del tapiz. Antología de textos teóricos latinoamericanos sobre la traducción literaria. Ed. L. Scholz, Bp. Eötvös J., 2003

Carbonell I Cortés, Ovidi: *Traducir al Otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*, Ed. U de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1997

Lingüística

1. *La lingüística como ciencia cognitiva. Características del lenguaje humano. Orígenes de la lingüística moderna*

(Hualde, Olarrea, Escobar: *Introducción a la lingüística hispánica*; R. H. Robins: *Breve historia de la lingüística*; D. Crystal: *Enciclopedia del lenguaje*; L. Scholz -- J. Zavaleta: *Crestomatía de textos lingüísticos*; F. de Saussure: *Curso de lingüística general*)

2. *Lengua, variedades lingüísticas, dialectos, relaciones lingüísticas, bilingüismo en el mundo hispánico*

(C. Silva-Corvalán: *Sociolingüística y pragmática del español*; C. A. Klee -- A. Lynch: *El español en contacto*; Hualde, Olarrea, Escobar: *Introducción a la lingüística hispánica*; R. H. Robins: *Breve historia de la lingüística*; D. Crystal: *Enciclopedia del lenguaje*)

3. *Modificaciones de la lengua, lingüística histórica y comparativa. El latín y las lenguas románicas*

(C. Silva-Corvalán: *Sociolingüística y pragmática del español*; R. H. Robins: *Breve historia de la lingüística*; L. Scholz -- J. Zavaleta: *Crestomatía de textos lingüísticos*)

4. *Variedades americanas de la lengua española, criterios de clasificación. Lenguas pidgin y criollas*

(J. Lipski: *El español de América*; Hualde, Olarrea, Escobar: *Introducción a la lingüística hispánica*; C. Silva-Corvalán: *Sociolingüística y pragmática del español*)